Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którym trzeba zatkać usta, którzy całe domy wywracają nauczając czego nie trzeba, brudnego zysku gwoli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którym trzeba zatkać usta którzy całe domy wywracają nauczając czego nie trzeba haniebnego zysku z powodu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | których trzeba uciszyć, gdyż oni całe domy wywracają,\* ucząc, czego nie trzeba,\*\* dla brzydkiego\*\*\* zysku.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którym trzeba zamykać usta, którzy całe domy przewracają, nauczając, czego nie trzeba, haniebnego zysku gwoli\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którym trzeba zatkać usta którzy całe domy wywracają nauczając czego nie trzeba haniebnego zysku z powodu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takim trzeba zatkać usta, gdyż oni całe domy wywracają, ucząc — dla brudnego zysku — rzeczy niepotrzebnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Im trzeba zamknąć usta, gdyż całe domy wywracają, nauczając, czego nie należy, dla brudnego zysku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym trzeba usta zatkać; którzy całe domy podwracają, ucząc rzeczy niesłusznych dla zysku sprośnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Których trzeba przekonywać, którzy całe domy podwracają, ucząc, co nie potrzeba, dla zysku sprosnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | trzeba im zamknąć usta, gdyż całe domy skłócają, nauczając, czego nie należy, dla brudnego zysku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tym trzeba zatkać usta, gdyż oni to całe domy wywracają, nauczając dla niegodziwego zysku, czego nie należy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Im trzeba zamknąć usta, gdyż całe domy skłócają, nauczając tego, czego nie należy, dla niegodziwego zysku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takim trzeba zamknąć usta, gdyż dla niegodziwego zysku niszczą całe rodziny, nauczając niewłaściwych rzeczy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzeba ich okiełzać, bo całe domy wywracają, dla brudnej korzyści ucząc, jak nie należy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzeba im zamknąć usta, bo doprowadzają do upadku całe rodziny, głosząc fałszywe nauki dla brudnego zysku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzeba im zamknąć usta, gdyż dla brudnego zysku doprowadzają do zguby całe domy, nauczając rzeczy niewłaściwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яким треба затулити вуста, бо вони баламутять цілі родини, навчаючи того, чого не слід, - задля брудного зиску. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | których trzeba okiełznać. Ci niszczą całe domy, nauczając czego nie należy dla haniebnego zysku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tych trzeba uciszyć, bo sieją zamęt w całych domach, nauczając tego, do czego nie powinni się mieszać, i czyniąc to dla nieuczciwego zysku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym koniecznie trzeba zamknąć usta, oni to bowiem wciąż burzą całe domy, nauczając rzeczy; których nie powinni, dla nieuczciwego zysku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Takich trzeba zdecydowanie uciszać, bo swoim złym nauczaniem przynoszą szkodę całym rodzinom. Tym, co ich naprawdę interesuje, są pieniądze. |

1. 1) <x>620 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 6:5</x>; <x>670 5:2</x>; <x>680 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: brudnego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 5:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "haniebnego zysku gwoli" - składniej: "gwoli haniebnego zysku". [↑](#footnote-ref-6)